

# Nuevas aportaciones sobre el hispanista francés César Oudin (1560?-1625)

Marc ZUILI

Universidad de Versailles-Saint-Quentin-en-Yvelines  
Marczuili@aol.com

## RESUMEN

Este artículo presenta el resultado de investigaciones recientes sobre la biografía de César Oudin (1560?-1625), secretario-intérprete en lenguas extranjeras (alemán, italiano y español) de los reyes Enrique IV y Luis XIII, y da cuenta de los numerosos libros para la enseñanza del español que este hispanista francés publicó a partir de 1597.

**Palabras clave:** Oudin (César). Oudin (Antoine). Biografía. Bibliografía.

## Nouvelle contribution à propos de l'hispaniste français César Oudin (1560?-1625)

## RÉSUMÉ

Cet article présente le résultat de recherches récentes sur la biographie de César Oudin (1560?-1625), secrétaire-interprète pour les langues étrangères (allemand, italien et espagnol) des rois Henri IV et Louis XIII, et recense les nombreux ouvrages pour l'enseignement de l'espagnol que cet hispaniste français a publiés à partir de 1597.

**Mots clés:** Oudin (César). Oudin (Antoine). Biographie. Bibliographie.

## More information concerning the French hispanist César Oudin (1560?-1625)

## ABSTRACT

This article contains the results of recent research on César Oudin's biography (1560?-1625), the secretary-interpreter of foreign languages (German, Italian and Spanish) for the French kings Henry IV and Louis XIII. It presents the many works published by this French Hispanist for teaching Spanish from 1597 onwards.

**Key words:** Oudin (César). Oudin (Antoine). Biography. Bibliography.

El caso de César Oudin es bastante extraño: en efecto, aunque se le conoce esencialmente como primer traductor al francés de la primera parte del *Quijote* y como autor de uno de los primeros diccionarios bilingües en dos partes «español-francés» y «francés-español» dignos de esta apelación por su considerable extensión (el

famosísimo *Tesoro de las dos lenguas española y francesa. Thrésor des deux langues françoise et espagnolle*, edición princeps: París, Marc Orry, 1607), hasta ahora no se ha publicado en España ningún estudio completo acerca de su vida y de su obra. Además, los pocos trabajos realizados sobre este hispanista francés de los siglos XVI y XVII se caracterizan por su brevedad y son de consulta difícil ya que figuran esencialmente en libros y diccionarios biográficos antiguos conservados en ciertas bibliotecas especializadas<sup>1</sup>. Por consiguiente muchas sombras rodean aún a este hombre que fue lexicógrafo, gramático, paremiólogo, profesor de español en Francia, traductor y secretario-intérprete en lenguas extranjeras (español, italiano y alemán) de los reyes Enrique IV y Luis XIII. Sin pretender proponer hoy el estudio exhaustivo sobre César Oudin que tanta falta hace, quisiera dar un primer paso en esta dirección y compensar la escasez de datos que le conciernen proporcionando aquí unos cuantos elementos nuevos sobre la vida y la obra de este hombre excepcional que supo difundir en Francia gran parte de la cultura española.

En una primera etapa me parece oportuno recapitular todo lo que se había escrito acerca de César Oudin. A continuación completaré estas primeras indicaciones introduciendo unos datos —hasta la fecha desconocidos— procedentes de una reciente investigación llevada a cabo en el marco de una *Habilitation à diriger des recherches* defendida en diciembre de 2004. Mi propósito consiste esencialmente en dar a conocer facetas originales e inéditas del famoso hispanista francés.

Louis Moréri fue quien, en su *Grand dictionnaire historique, ou mélange curieux de l'Histoire sacrée et profane*, le dedicó una primera —y breve— biografía:

UDIN (César): Secrétaire & interprète des langues étrangères, fils de NICOLAS Oudin, grand prévôt de Bassini, fut élevé à la cours du roi Henri le Grand, lors même qu'il n'étoit encore que roi de Navarre. Ce prince l'employa en diverses négociations importantes en Allemagne & ailleurs: se servit de lui pendant les guerres civiles, & lui donna la charge de secrétaire & interprète des langues étrangères, par lettres du 11. Février 1597. Il publia des traductions, des grammaires, des dictionnaires, pour les langues italienne & espagnole, et mourut le premier d'Octobre 1625 (Moréri, 1759: 151-152)<sup>2</sup>.

Louis Moréri, aunque presenta el gran mérito de haber sido el primero en proponer unas líneas dedicadas a César Oudin, omite numerosos detalles acerca de su vida y obra, como, por ejemplo, el hecho de que, hacia 1604, también había sido secretario del príncipe de Condé.

Esta primera aproximación fue completada en el siglo XIX por un erudito, Auguste Jal, autor de un *Dictionnaire critique de biographie et d'Histoire* que contiene numerosos detalles suplementarios acerca de la vida del hispanista francés. Dichos elementos están sacados en su mayoría de los antiguos «Registres de Catholicité»

<sup>1</sup> Sin embargo, cabe señalar una excepción: el excelente artículo de Christian Péligré, «César Oudin et l'enseignement de l'espagnol sous Louis XIII» (véanse «Referencias bibliográficas»).

<sup>2</sup> También he consultado una edición anterior de la misma obra (París, Denis Thierry, 1741) que contiene un texto algo diferente del que transcribo aquí, ya que afirma que fue el 18 de febrero de 1597 cuando se le otorgó a César Oudin el cargo de secretario-intérprete en lenguas extranjeras del rey Enrique IV.

que Auguste Jal pudo consultar en el «Hôtel de Ville» de París antes de 1867: el autor se refiere explícitamente a esos documentos de archivo como lo indica la frase «comme disent les vieux registres de Saint-Étienne-du-Mont» (Jal, 1872 [1867]: 928)<sup>3</sup>. En efecto, esos valiosos registros, como los de todas las iglesias parisinas, fueron depositados en el «Hôtel de ville» de París tras haber sido confiscados durante la Revolución. Desafortunadamente, en la época de la Comuna de París (1871), esos documentos importantísimos desaparecieron en el incendio del edificio, y la única huella de los que conciernen a César Oudin y a su familia sólo se encuentra hoy en el libro de Auguste Jal. Éste, al completar las afirmaciones de Louis Moréri, nos indica en su diccionario que César Oudin se había casado una primera vez con Marie de la Vaquerie, que le dio tres hijos, Antoine (26 de febrero de 1595), Ennemont (17 de agosto de 1597) y Valentine (12 de octubre de 1598)<sup>4</sup>.

Es necesario dar unas precisiones acerca de Antoine Oudin, ya que cumplió un papel muy importante: en efecto, sucedió a su padre en el cargo de secretario-intrépète del rey y fue el perfecto continuador de la obra paterna. Partiendo de las publicaciones de César, las enriqueció, las completó y las publicó de nuevo bajo una forma renovada y ampliada, como lo atestigua la breve advertencia que aparece en la portada de una edición parisina del diccionario bilingüe que ya hemos evocado:

*Le Trésor [...] augmenté sur les mémoires de son auteur. Outre un bon nombre de dictons et de phrases: avec une seconde partie toute nouvelle, beaucoup plus ample qu'auparavant. Le tout corrigé & réduit en meilleur ordre. Par Antoine Oudin, secrétaire interprète de sa Majesté* (París, Antoine de Sommaville, Augustin Courbé, Nicolas & Jean de la Coste, 1645)<sup>5</sup>.

Se encuentra también semejante advertencia, reveladora del trabajo de puesta al día efectuado por Antoine Oudin, en el título de otro libro:

*Grammaire italienne mise & expliquée en françois par César Oudin, secrétaire interprète du roi ès langues germanique, italienne & espagnole, revuë, corrigée et augmentée par Anthoine Oudin* (París, J. Roger, 1645).

Lexicógrafo y gramático, Antoine Oudin acudió a Roma, invitado por el Papa Urbano VIII, y luego fue a Turín. De vuelta a Francia, inauguró con su *Grammaire françoise rapportée au langage du temps* (1633) una larga serie de publicaciones entre las cuales mencionaré sus *Recherches italiennes et françoises* (1640), la *Nomenclature françoise et espagnole* (1647), el *Recueil des phrases adverbiales et*

<sup>3</sup> Cito a partir de la segunda edición de este diccionario, siendo publicada la primera en 1867: esta precisión, como veremos más adelante, es de gran importancia.

<sup>4</sup> A pesar de muchas investigaciones, no pude encontrar la fecha exacta de nacimiento de César Oudin (debió de nacer hacia 1560), ni tampoco la de su boda con Marie de la Vaquerie.

<sup>5</sup> Estas precisiones, que aparecen en la portada de la edición de 1645 de este diccionario, muestran perfectamente cómo Antoine Oudin, valiéndose de documentos dejados por su padre («augmenté sur les mémoires de son auteur») y añadiendo nuevos materiales suyos, perfeccionó la obra paterna, enriqueciéndola y mejorándola.

*autres locutions qui ont le moins de rapport entre les deux langues espagnole et françoise* (1647), las *Curiositez françoises* (1649), y sobre todo su reelaboración ya evocada del *Tesoro de las dos lenguas española y francesa* (1645). Antoine Oudin se casó con Madeleine de la Bussière, con quien tuvo tres hijos, Catherine (17 de mayo de 1634), Marguerite (16 de mayo de 1639) y Antoine (26 de diciembre de 1643). En 1651, Louis XIV, que quería aprender el italiano y que conocía su excelente fama, recurrió a él para que se lo enseñara. Antoine Oudin murió dos años más tarde, el 21 de febrero de 1653.

Pero volvamos a César Oudin y a lo que dice de él Auguste Jal. Cuando Marie de la Vaquerie falleció, Oudin pensó en casarse de nuevo: el sábado 8 de febrero de 1614 contrajo matrimonio con Thomasse Basset en la iglesia de Saint-Germain-l'Auxerrois<sup>6</sup>. El 11 de abril de 1615, Thomasse dio a luz a un primer hijo, Philippe, y luego a François (15 de marzo de 1617) y, por fin, a Charles (30 de julio de 1622).

Estas fechas y precisiones, sacadas de los trabajos de Moréri y de Jal, merecen ser completadas por algunos elementos esenciales, procedentes de mi reciente investigación inédita y destinados a aclarar ciertos aspectos, hasta ahora desconocidos, de la existencia de César Oudin.

Primero cabe señalar que la familia Oudin, oriunda de Champaña<sup>7</sup>, era protestante. César Oudin abjuró en una fecha bastante temprana, mientras que su hermano, Pierre, que también era «Secretario-intérprete del rey en lenguas extranjeras», siguió fiel a la Iglesia reformada hasta su muerte, en 1643<sup>8</sup>. Se puede afirmar que César Oudin llevó una vida sin estrecheces económicas gracias a su cargo de secretario-intérprete del rey, a sus actividades docentes y a la venta de numerosas obras, esencialmente destinadas a la enseñanza del español. En efecto, Oudin publicó muchos libros de este tipo: el enorme éxito de estas obras se explica por la existencia de un público cada vez más interesado por el idioma de Cervantes.

El entusiasmo de los franceses por el castellano, ya palpable en el siglo XVI, se agudizó en el siglo siguiente, favorecido por las bodas entre las dinastías de los Borbones y de los Austrias, como lo confirma Adolphe de Puibusque:

<sup>6</sup> Auguste Jal omite indicar que se dispone de la partida de matrimonio, documento todavía conservado en los «Archives nationales» (París), serie «Insinuations au Châtelet de Paris», Y 1555, fol. 128. Este valioso documento, que he consultado, nos informa de que Thomasse Basset ya había estado casado con un «Maître des postes» de Soissons, y que pertenecía al séquito de una dama principal, Madame d'Halincourt. Le traía a César Oudin una dote de 3.000 libras. La boda se celebró en presencia de diversas personalidades, entre las cuales un consejero del rey, un abogado y un presidente del Parlamento.

<sup>7</sup> En la primera edición de su libro de gramática española (1597), César Oudin evoca la región de Bassigny, que califica como «pays de ma naissance» (Oudin, 1597: fol. 81v<sup>o</sup>). Se trata de un «petit pays de France, compris aujourd'hui dans le département de la Haute-Marne [et qui] appartenait, partie à la Champagne, partie à la Lorraine» (Bouillet, 1878: 185).

<sup>8</sup> Estos detalles los debemos a Eugène Haag y a Émile Haag, quienes relatan los hechos siguientes: «C'est aussi de la Champagne [...] qu'était sorti César Oudin, fils du grand prévôt de Bassigny, qui fut élevé à la cour du prince de Navarre et qui rendit à Henri IV des services en récompense desquels le roi le nomma, en 1597, son secrétaire et son interprète pour les langues étrangères. Grammairien et lexicographe, César Oudin a laissé, ainsi que son fils Antoine, qui lui succéda dans sa charge, quelques ouvrages en partie traduits de l'espagnol et en partie originaux [...]. Il est très vraisemblable que Pierre Oudin, qui prenait aussi le titre d'interprète pour le roi des langues étrangères, était un frère de César. Celui-ci resta fidèlement attaché à l'Église protestante. Il mourut en 1643, à l'âge de 79 ans et fut enterré au cimetière des SS. Pères.» (E. Haag y É. Haag, t. VIII, 1846-1859: 59).

Depuis la Ligue, aucune langue étrangère n'était plus répandue en France que la langue espagnole. [...] Les grammaires espagnoles se multipliaient [...]. L'union des cours de France et d'Espagne, par le mariage de la fille de Philippe III avec Louis XIV, prolongea pendant tout le XVII<sup>e</sup> siècle le goût des Français pour la langue castillane (Puibusque, 1843: 388-389).

El propio Cervantes había notado que «[...] en Francia, ni varón ni mujer deja de aprender la lengua castellana» (Cervantes, 2003 [1617]: 567). Esta aseveración, que podría considerarse a primera vista como una exageración, es reveladora de la pasión que suscitó el aprendizaje de este idioma. Además, la práctica de una lengua extranjera, y más particularmente del español, constituía algo imprescindible para el «honnête homme» francés del siglo XVII: Nicolas Faret lo indica explícitamente en su libro titulado *L'Honneste homme ou l'art de plaire à la Cour* (ed. princeps: París, T. Du Bray, 1630<sup>9</sup>):

[...] l'une des plus particulières études d'un homme de la Cour doit estre l'intelligence des langues: Et s'il trouve les mortes trop difficiles, et les vivantes en trop grand nombre, que pour le moins il entende et parle l'Italienne et l'Espagnolle, parce qu'outre qu'elles reviennent mieux à la nostre, elles ont plus de cour que pas une des autres dans l'Europe, et mesme pamy les Infidelles (Faret, 1665 [1630]: 41-42).

Y de hecho, numerosos eran los franceses de las categorías sociales más favorecidas que aprendían el español, idioma muy de moda en aquel entonces:

Henri de Bourbon, prince de Condé et père du Grand Condé, connaissait le latin et l'italien, et il étudiait l'espagnol en 1604; son fils aussi savait le parler, de même que la duchesse de Chevreuse. S'il faut en croire les dédicaces des livres imprimés en espagnol, cette langue devait être familière à Louis de Bourbon, comte de Soissons, à François de Guise, prince de Joinville, et à Anne de Rohan, duchesse de Montbazou. [...] la marquise de Rambouillet l'apprit sur le tard. [...] M<sup>lle</sup> de Vandy, M<sup>me</sup> de Verderonne, de la société de la duchesse de Montpensier, M<sup>lle</sup> de Scudéry, ainsi que de nombreuses précieuses, telles que M<sup>me</sup> Deshoulières, M<sup>me</sup> Du Buisson, M<sup>me</sup> de Guedreville, M<sup>lles</sup> de Villebois, Éléonore de Souvré, abbesse de Saint-Amant, suivirent aussi la mode (Cioranescu, 1983: 146-148).

Esta boga no se limitó a la aristocracia, ya que «les bourgeois désireux de prestige et les commerçants attentifs à leurs intérêts furent vite gagnés par ces changements, imitant en cela la noblesse» (Collet Sedola, 1991: 40). Muchos escritores de la época también tenían nociones más o menos importantes de castellano: basta con citar a Vaugelas, Richelet, Grenaille, Honoré d'Urfé, Malherbe... De la misma manera, la mayor parte de los dramaturgos practicaban este idioma: Rotrou, Charles Beys, Scudéry, Pierre Corneille, Jean Mairet, Boisrobert, Quinault, Molière, Brécourt, Hauteroche, Crosnier, etc.

<sup>9</sup> Cito a partir de una edición de 1665.

Estos datos explican, pues, el éxito de la mayor parte de los libros redactados por César Oudin, que siguieron publicándose incluso muchos años después de la muerte del autor. Su primer libro, *Grammaire et observations de la langue espagnolle* (1597) dio lugar a muchas ediciones a lo largo del siglo XVII (más de veinte) y contó con una versión latina (en 1607) y otra inglesa (en 1622). Su diccionario bilingüe, el *Tesoro de las dos lenguas española y francesa* constituye una obra maestra de la lexicografía que se publicó siete veces en el transcurso del siglo XVII: 1607 (París, Marc Orry), 1616 (París, Vve Marc Orry), 1621 (dos tiradas: París, Adrian Tiffaine y París, Pierre Billaine), 1625 (Bruxelles, Hubert Antoine), 1645 (París, Antoine de Sommaville, Augustin Courbé, Nicolas & Jean de la Coste), 1660 (Bruselas, Juan Mommarte; París, Antoine de Sommaville)<sup>10</sup> y 1675 (León de Francia, J.-B. Bourlier & L. Aubin)<sup>11</sup>. César Oudin, que también era paremiólogo, fue autor de un volumen bilingüe titulado *Refranes o proverbios castellanos traduzidos en lengua francesa. Proverbes espagnols traduits en françois*, del que se conocen más de quince ediciones impresas entre 1605 y 1702. Propuso a su público varios textos en castellano, difíciles de encontrar en Francia en aquel entonces: *La silva curiosa* de Julián de Medrano (1608), *El curioso impertinente* (1608) y *La Galatea* (1611) de Miguel de Cervantes, así como *La historia de los dos leales amantes Teágenes y Chariclea* de Heliodoro (1616). Su agudo sentido pedagógico lo llevó a publicar textos franceses con una traducción española: *La conversion d'Athis et de Chloride. La conversión de Atis y Clorida* (1608), *Les Épistres morales et consolatoires. Cartas morales y consolatorias* (1610) y *Le jugement de Pâris. El juyzio de Paris* (1612). Por fin, como ya lo dije, fue el primer traductor al francés de la primera parte del *Quijote* (1614).

Esta labor intensa de la que sacó gran provecho explica que sus caudales, que no eran escasos, le permitieran ayudar a varios parientes suyos. Esta generosidad la atestiguan unas escrituras notariales conservadas en el «Minutier central» de los escribanos parisinos (Archives nationales, París)<sup>12</sup>. En efecto, los documentos consultados nos indican que le regaló 30 libras a su sobrina Romaine Berger, hija de un tonelero de la región de Bassigny, con motivo de su boda, que se celebró en 1606<sup>13</sup>. La misma cantidad de dinero añadió César Oudin a la escasa dote de otra sobrina suya, Barbe Berger, hermana de Romaine, cuando se casó en 1609 con un guarnicionero oriundo de Normandía<sup>14</sup>. El desahogo económico de Oudin queda atestado en otros varios documentos<sup>15</sup>: así, los archivos nos revelan que en 1600 vivía

<sup>10</sup> La edición parisina de 1660 del *Tesoro...* dio lugar a varias tiradas en las que sólo cambiaban pequeños detalles como el nombre del editor y el grabado de la portada: además de la tirada publicada por A. de Sommaville, conocemos las de Michael Bobin, Simond Le Sourd, Estienne Maucroy, Jean Dupuis, Louis Chamhoudry, Pierre Rocollet, Pierre Moet, Thomas Jolly, etc.

<sup>11</sup> Existen otras dos tiradas de esta edición, la de M. Mayer y la de Antonio Beaujollin.

<sup>12</sup> Le doy las gracias al señor Christian Péligré, actual director de la biblioteca Mazarine (París), por haberme indicado la existencia de estos documentos.

<sup>13</sup> Archives nationales, Minutier central des notaires parisiens, étude XVIII, R 141, fol. 79.

<sup>14</sup> Archives nationales, Minutier central des notaires parisiens, étude XVIII, R 149, fol. 237.

<sup>15</sup> Archives nationales, Minutier central des notaires parisiens, étude XVIII, R 133, fol. 715; R 138, fol. 132; R 141, fol. 79 y fol. 237; R 145, fol. 85 y fols. 205-206; R 144, fols. 601-603; R 146, fols. 620-621; R 152, fol. 736.

en París, en la calle Saint-Étienne-du-Mont, y que poseía cerca de la capital, en Ivry-sur-Seine, varias casas y solares que alquilaba a unos labradores. A partir de 1601 se trasladó a otra casa, sin duda más cómoda, ubicada en la calle del Mûrier. Por fin, en 1607, César Oudin mandó hacer unas obras en un antiguo e inmenso edificio de la Grand-Rue du faubourg Saint-Victor, en el que tenía planeado instalarse.

En 1610, cuando ya había publicado las primeras ediciones de la mayoría de sus libros destinados a la enseñanza del español, decidió viajar por España. En efecto, «soucieux d'éviter les écueils d'une science trop livresque, il jugea utile d'aller rafraîchir ses connaissances à la source» (Péligry, 1987: 33). Se puede avanzar con certeza esta fecha de 1610, ya que César Oudin anuncia su intención de emprender este viaje en la dedicatoria de la tercera edición de su *Grammaire espagnolle*, publicada precisamente a principios de dicho año, y que, un año más tarde, indica en los preliminares de su edición de *La Galatea* (París, Gilles Robinot, 1611) que lo realizó «el año pasado». Disponemos incluso de un curioso documento que describe las diferentes etapas de su periplo. Este texto fue publicado por el propio César Oudin, sin más precisiones, en la edición bilingüe (español-francés) de 1622 de sus *Diálogos muy apazibles escritos en lengua española y traducidos en francés* (París, P. Billaine). Se trata de un diálogo, el octavo de la obra (que hasta la fecha sólo se componía de siete diálogos), en el que intervienen dos personajes, Polígloto y Philoxeno, el primero relatando al otro el viaje que acababa de hacer por el país del Quijote<sup>16</sup>. Antoine Oudin, hijo de César, es quien nos da la clave de este diálogo: en 1650, publica una versión ampliada de los *Diálogos* de su padre con un texto preliminar dirigido «aux amateurs des langues estrangères» en el que revela que «ce Poliglote introduit dans le huitiesme [dialogue], n'est autre que César Oudin, qui raconte succinctement le voyage d'Espagne, dont il estoit alors tout fraichement de retour» (Oudin, 1650: fol. à iii v<sup>o</sup>). Christian Péligry ha resumido y analizado en unas cuantas líneas el contenido de este diálogo, es decir el viaje realmente efectuado por César Oudin:

Il [Polígloto, es decir César Oudin] constate que la Navarre est d'une façon générale favorable aux Français, beaucoup plus que la Catalogne. À propos de Santo Domingo de la Calzada, il évoque la légende du jeune Français pendu pour vol et retrouvé vivant par ses parents qui revenaient de Saint-Jacques-de-Compostelle. Il y a de belles librairies à Medina del Campo, note-t-il. Après avoir visité Ségovie où il admire la Maison de la monnaie, l'aqueduc romain et les draps, spécialité artisanale de la ville, il franchit la chaîne du Guadarrama pour arriver à Madrid. Mais quelle déception n'éprouve-t-il pas dans la capitale de l'Espagne ! La Cour ne trouve pas grâce à ses yeux. César gagerait volontiers que «notre Roy de France dépense plus pour entretenir ses pages et valets de pied que celui d'Espagne pour payer tous ses officiers». De là il se rend au Portugal par Alcalá de Henares, Tolède Mérida, Badajoz, et

<sup>16</sup> Mi trabajo de *Habilitation à diriger des recherches*, aún inédito, contiene una transcripción de este «Diálogo octavo, entre dos amigos, el uno llamado Polígloto, y el otro Philoxeno, en el qual se trata de algunas cosas tocantes al caminar por España, las quales podrán servir de aviso a los que quisieren ver aquel reyno» (Zuili, 2004: 218-224).

constate que bien peu de voyageurs circulent dans ce pays. «J'en rencontray davantage entre Orléans et Paris qu'en tout mon voyage d'Espagne.» Il traverse l'Andalousie, ne souffle pas un mot sur Séville, mais s'émerveille devant la mosquée de Cordoue. Puis il remonte à travers le royaume de Valence, atteint Saragosse et regagne la France en passant par Montserrat, Barcelone, Gérone, Perpignan, Salses enfin, ville frontière où il peste une fois de plus contre le système douanier espagnol (Péligry, 1987: 33-34).

Fue durante este viaje, que duró seis semanas —según dice Ambrosio de Salazar<sup>17</sup>—, cuando César Oudin compró varios libros, ya evocados en este artículo: el *Quijote*, *La Galatea*, *La historia de los dos leales amantes Theágenes y Chariclea*, etc. Oudin sacaría gran provecho de estas obras editándolas en Francia (para el uso de los que aprendían el castellano y no podían acceder fácilmente a estos textos literarios publicados en España) o traduciriéndolas al francés (para los lectores interesados por la literatura procedente de España, pero que no dominaban el idioma español). El viaje de César Oudin a España le procuró una extraordinaria fama de seriedad, esencial en un contexto de competición feroz entre los diversos profesores de español parisinos de la época.

Cabe también recordar que Oudin conocía perfectamente la literatura española: Isolina Sánchez Regueira evoca «sus numerosas y atentas lecturas de clásicos castellanos (*Lazarillo de Tormes*, *Celestina*, *El examen de Ingenios* de Huarte, las obras de Guevara, la obra cervantina, etc.)» (Sánchez Regueira, 1979: 44). Y de hecho, la lectura de sus libros muestra que citaba con una perfecta exactitud a muchos autores castellanos cuyas obras le eran familiares: así, en su *Grammaire espagnolle*, explica la expresión *caer de bruces* recordando que Guevara, en sus *Epístolas*, la oponía a *caer de colodrillo* (Oudin, 1597: fol. 114v<sup>o</sup>)<sup>18</sup>. Habla también, en este mismo libro, de *Lazarillo de Tormes* (Oudin, 1597: fol. 133v<sup>o</sup>) y evoca «le troisième livre de la *Diane*» (Oudin, 1597: fol. 134v<sup>o</sup>). De la misma manera, en el *Tesoro de las dos lenguas española y francesa*, explica la palabra *follón* aludiendo a Cervantes, autor que conoce a fondo:

Je l'ay trouvé en *Don Quixote* en la signification que j'ay mise ci-dessous, & ainsi que les traduisent tous les romans françois, ausquels j'ay souvent trouvé ces mots, félon & ord pautonnier, en parlant à des géants, qui sont ordinairement introduits pour hommes félon, cruels et vilains (Oudin, 1675: 499).

<sup>17</sup> «[...] aquellas seis semanas que estuvistes en España» (Ambrosio de Salazar, *Response apologétique au libelle d'un nommé Oudin. Aux objections duquel sont opposées des responses valables, et qui peuuent servir d'instruction à la langue espagnolle*, Paris, s.n., 1615, p. 14). Ambrosio de Salazar era un andaluz que se había instalado en Francia, donde publicó muchos libros para la enseñanza del español. Fue el principal competidor de César Oudin, ya que ambos se disputaban los favores no sólo del público interesado por el castellano sino también del propio rey, del que esperaban sacar algún provecho (cargos en la Corte, dinero, etc.).

<sup>18</sup> «[...] *caer de bruces*, tomber la bouche en bas contre terre. Voyez Guevare en ses *Épistres*, lequell met pour contraire *caer de colodrillo*, qui est à dire tomber à la renverse, *colodrillo* signifie le derrière de la teste». César Oudin evoca en este caso la «Letra para el almirante don Fadrique Enríquez, en la cual se expone por qué Abraham y Ezequiel cayeron de bruces y Helí y los judíos, de colodrillo» (Fray Antonio de Guevara, *Libro primero de las Epístolas familiares*, edición y prólogo de José María de Cossío, Madrid, Aldus/Real Academia Española, colección «Biblioteca selecta de clásicos españoles», n.º X, 1950, pp. 205-206).

Terminaré esta presentación sintética de la vida y de la obra de César Oudin recordando que, tras una existencia muy activa, el que fue secretario-intérprete en lenguas extranjeras de Enrique IV, y luego de Luis XIII, secretario del Príncipe de Condé y autor de numerosos libros destinados a la enseñanza del español, este traductor famoso, lexicógrafo, paremiólogo y gramático de renombre, padre de una familia numerosa, murió en París el 1 de octubre de 1625 y fue enterrado dos días más tarde en la iglesia de Saint-Nicolas-du-Chardonnet: según Alexandre Cioranescu, «il devait avoir alors environ 65 ans» (Cioranescu, 1983: 127).

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BOUILLET, M. N. (1878): *Dictionnaire universel d'Histoire et de Géographie*, Hachette, Paris.
- CERVANTES, M. (de) (2003 [1617]): *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, edición de Carlos Romero Muñoz, Cátedra, colección «Letras Hispánicas», n° 427, Madrid.
- CIORANESCU, A. (1983): *Le masque et le visage. Du baroque espagnol au classicisme français*, Droz, coll. «Histoire de idées et critique littéraire», vol. 210, Genève.
- COLLET SEDOLA, S. (1991): «L'étude de l'espagnol en France à l'époque d'Anne d'Autriche» in *L'âge d'or de l'influence espagnole. La France et l'Espagne à l'époque d'Anne d'Autriche (1615-1666)* (Actes du 20<sup>e</sup> colloque du CMR 17, Bordeaux, 25-28 janvier 1990, Charles Mazouer, éd.), Éditions interuniversitaires, Mont-de-Marsan, 40-51.
- HAAG, E.; HAAG, É. (1846-1859): *La France protestante*, t. VIII, J. Cherbuliez, Paris.
- JAL, A. (1872 [1867]), *Dictionnaire critique de biographie et d'Histoire*, Plon, Paris.
- LOUDON, A. (1650): *Dialogues fort récréatifs composez en espagnol, et nouvellement mis en italien, alleman, & françois, avec des observations pour l'accord & la propriété des quatre langues. Par Antoine Oudin, secrétaire interprète de sa Majesté*, Antoine de Somerville, Paris.
- LOUDON, C. (1597): *Grammaire et observations de la langue espagnolle recueillies et mises en françois par César Oudin, secrétaire interprète du Roy ez langues germanique, italienne et espagnolle*, Marc Orry, Paris.
- (1675): *Tesoro de las dos lenguas francesa y española*, J. B. Bourlier & L. Aubin, León de Francia.
- PÉLIGRY, C. (1987): «César Oudin et l'enseignement de l'espagnol sous Louis XIII» in *Deux siècles de relations hispano-françaises. De Comynne à Madame d'Aulnoy* (Actes du colloque international du CRECIF de juin 1984, Daniel-Henri Pageaux, coord.), L'Harmattan, collection «Récifs», Paris, 31-41.
- PUIBUSQUE, A (de) (1834): *Histoire comparée des littératures espagnole et française*, t. II, Dentu, Paris.
- SÁNCHEZ REGUEIRA, I. (1979): «La fonética en la obra y en la época de César Oudin» in *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, n° 6, Universidad de Santiago de Compostela, 43-73.
- ZUILI, M. (2004): *César et Antoine Oudin, deux polygraphes français des xv<sup>e</sup> et xvii<sup>e</sup> siècles: vie, œuvre et ébauche d'une édition critique du Tesoro de las dos lenguas española y francesa (1607-1675)* [Habilitation à diriger des recherches], Université de Paris X-Nanterre, Paris.